



2021

# CATALOGUE

**NO**  
rules

*No Rules is an association of artists, writers and professionals*

Our team has been working actively in the field of culture since 2014, firstly by publishing an online portal-magazine. Our mission has always been to promote literature and to foster cultural diversity so we published texts from all over the world, took part in editing books by acclaimed publishers, organised cultural events in Serbia and abroad, translated numerous texts from French, Spanish, Arabic, English, Greek, Chinese into Serbian for magazines and promoted it on TV, Radio and daily newspapers. Our books you can buy in the most prominent bookshops in Belgrade (Delfi, Urban books, Beopolis, Makart, Booka, Roman). Our books are available as e-books as well at: [novinarnica.net](http://novinarnica.net)

*Our sections are the following*

Orientation: books related to the Near and Middle East (in plan for this autumn: an anthology of Arab poetry)

On the Wrong Path: high quality old literature that was ignored, neglected or less known (F. Marryat, Rene Vivien, Lu Xun, first Serbian controversial female prose, Afro-Brasilian short story anthology)

Intimate Guides: creative non-fiction guides through cities, phenomena, etc (Vienna and Belgrade by G. Novaković, My Lisbon by F. Pessoa, Dubai by David Millar)

UnPROSAic: different fiction (Dušan Jevtić, Marko Galić, Milica Radovančev, Hanna Gadomski, Nenad Milenković Panić, Nenad Baraković, in plan: Igor Mišković, Milena Babić, Dušan Crkvenjakov, Janoš Skereš)

Poesis: poetry (Petros Stefaneas, Aleksandar Mitrović, Andreas Unterweger, in plan: an anthology of modern Chinese poetry, Mina Poznanović, Goran Lončarević)

## *Our team*

Sofija Živković / Sofia Zivkovic, founder and editor-in-chief, philologist, writer, cultural journalist, Spanish translator

Vladimir Živanović: sinologist, Chinese, English and Russian translator, Serbian proofreader

Irena Plaović: teaching assistant at the Faculty of Philology in Belgrade, author of various books, theatre critic

Bojana Antonić: philologist, librarian and PR (social web manager) of the Faculty of Philology in Belgrade

Tatjana Medić: arabist, Arabic teacher at Arab cultural centre and abroad, MA in politicology and poet

Milica Špadijer: an awarded poet and journalist, Greek translator, Greek and Latin teacher

Dejan Acović: a prolific French translator, Greek and Latin teacher

Dragana Nikolić: an acclaimed book designer, design teacher and art director of Belgrade International Poetry Festival Treći trg



*Karapazar and other  
Dorćol tales*

Genre: short fiction

ISBN:  
978-86-902369-1-6  
Paperback, B6

This collection of tales is set in Dordyol, the oldest and the most Oriental part of Belgrade. Each tale contains its specific vibe and atmosphere, especially the tale *Karapazar* written by an acclaimed dramaturgist Mihailo Vitezović. The word *Karapazar* is Turkish and means *black marketplace*. The whole story and the whole book reminds us mostly of the all forgotten Turkish, Jewish, archaic traces in this neighbourhood. This book contains 16 different voices and attitudes towards Dorćol and Oriental heritage.

Goran Novaković  
*Vienna for Balkan people:  
user manual for the city*

Genre: non fiction

ISBN:  
978-86-902369-2-3  
Paperback, A5



Goran Novaković, Belgradian employed at the Municipality of Vienna, Department for integration and diversity, wrote an ultra interesting book, especially for those who live in Vienna or would like to know more about the authentic being of this city. First of all written for people for Balkan people but also useful for people from any so-called patriarchal cultural circle, providing lucid and witty observations about Viennese people and customs, differences between Western and Eastern context.



*Goran Novaković,  
A Little glossary of  
21st century Belgrade*

Genre: non fiction

ISBN:  
978-86-902369-0-9  
Paperback, A5

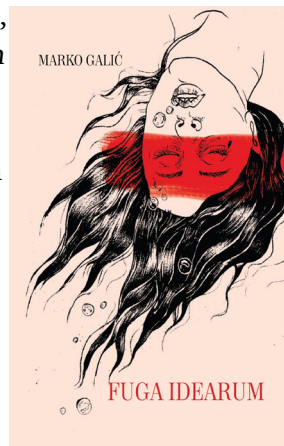
Another book by Goran Novaković, brings us more than 40 notions about modern capital city of Serbia and former Yugoslavia, written with recognisable Goran's humour and everyday tone but full of useful information as well. Here you can find notions as: Kafana (traditional restaurant), Lift, Cafes, Pharmacy, Belgrade women, Belgrade men, Belgradian, Gypsies, Grafitti, Trams, Trolleybuses, etc.

*Marko Galić,  
Fuga Idearum*

Genre: short fiction

ISBN:  
978-86-81882-02-3  
Paperback, A5

A short fiction by an emerging writer from Novi Sad, Serbia. This book enriches reader's world in diversity and colours, bizarre situations and outcomes, unusual characters and contemplative passages. The whole book is illustrated by an acclaimed and talented illustrator, Radana Drašković.





Jonathan Boulting,  
*London plane: Belgrade  
sonnets*

Genre: poetry

ISBN:  
978-86-81882-03-0  
Paperback, B6

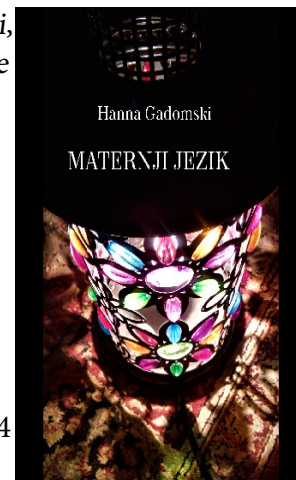
This poetry collection was written in English by university lecturer and English scholar Jonathan Boulting and it presents much more than a mere collection of poems set in Belgrade. It is a collection of images, sensations and observations about Belgrade life, people, atmosphere and its specific position between Eastern and Western world.

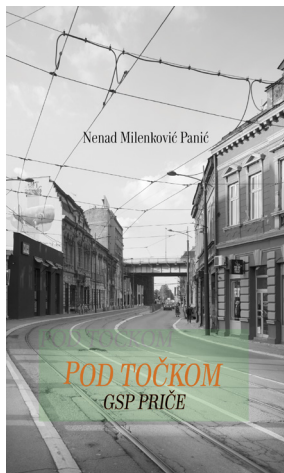
Hanna Gadomski,  
*Mother tongue*

Genre: novelle

ISBN:  
978-86-81882-05-4  
Paperback, B6

This novelle by an acclaimed author and cultural journalist at our national radio we can treat as action and magical fiction. The exact epithet would be “Belgrade magical realism” and all the scenography is set in nocturne streets, places, cafes. The characters are seeking for a specific book that always shows the text written in reader’s native tongue. That book should be found and confiscated ASAP...





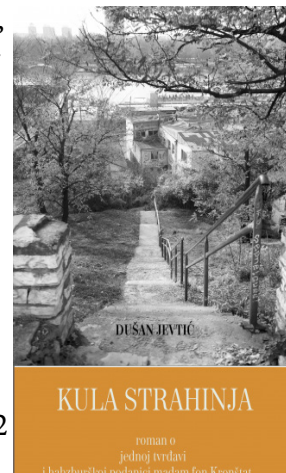
Nenad Milenković  
Panić,  
*Under the wheel:  
public transport  
tales*

Genre: short fiction

ISBN:  
978-86-81882-07-8  
Paperback, B6

A very unique collection of short stories set in various public transport lines in Belgrade. The author is designer, bus driver and traveler and this book offers an incredible material about people, situations and conversations that he heard or held in Belgrade buses.

Dušan Jevtić,  
*Fearful tower*

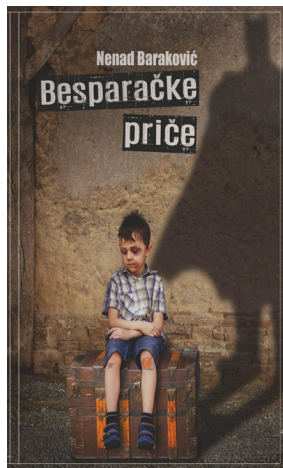


Genre: novel

ISBN:  
978-86-81882-09-2  
Paperback, A5

This novel is written by an historian from Niš, Serbia and treats a fictional story about an Austrian lady who tries to find a secret in Serbia. This prose can be considered as historical fiction or historical mistery and is full of suspense.





Nenad Baraković,  
*One-dollar tales*

Genre: stories

ISBN:  
978-86-81882-10-8  
Paperback, A5

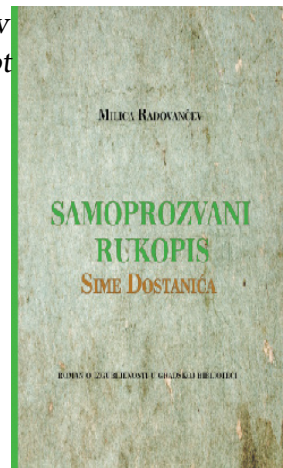
„One dollar tales” by Nenad Baraković are undoubtedly something very fresh and sharp in our prose. Marko Vidojković, an acclaimed writer, wrote the blurb for this book and praised Baraković’s sense of humour and absurd. Sort of Serbian Danil Harms of modern generation.

Milica Radovančević  
*Self-proclaimed manuscript*

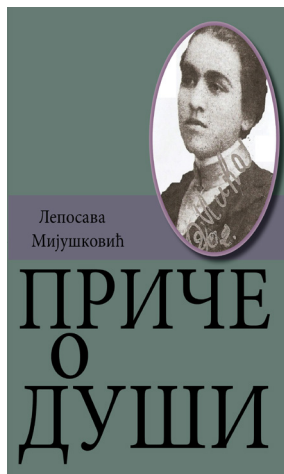
Genre: novel

ISBN:  
978-86-81882-08-5  
Paperback, A5

This novel written by a young and perspective writer treats a very unusual topic based on true story: cutting books in Belgrade City library and making new ones by unifying the patches. Unsatisfied reader, Sima Dostanić, decides to change the course of the books he doesn’t like! There is a whole gallery of characters involved in this “crime” and the outcome is something completely unexpected..







*Leposava Mijušković,  
Tales about soul,*

Genre: short fiction

ISBN:  
978-86-81882-16-0  
Paperback, A5

This prose represents a very controversial feminist prose in Serbian old literature. Enriched with Bojana Antonic's introduction this book offers a very special travel through women soul and its chaotic depth.

This is the first time after 25 years that her work has been published again accompanied by a detailed preface.



*Andreas Unterveger,*  
*No poem,*  
translated by  
Sofija Mišković and  
Vanessa Vaštag

Genre: poetry  
Language: German

ISBN:  
978-86-81882-12-2  
Paperback, A5

An acclaimed Austrian poet from Graz.  
This is his first book in Serbian translation.

*Petros Stefaneas,*  
*Aphrodite in Blue,*  
translated by  
Milica Špadijer

Genre: poetry  
Language: Greek

ISBN:  
978-86-81882-11-5  
Paperback, A5



A modern Greek poet with an intensive poetic world  
and authentic contemplation on beauty building a  
modern mythology. His poetry was published in  
France and Spain.  
This is the first translation of his work into Serbian.  
The translation was made by an acclaimed poet and  
translator Milica Špadijer.



*Fernando Pessoa,*  
*My Lisbon*  
translated by  
Vladimir Živanović

Genre: guide book  
Language: English

ISBN:  
978-86-81882-01-6  
Paperback, B6

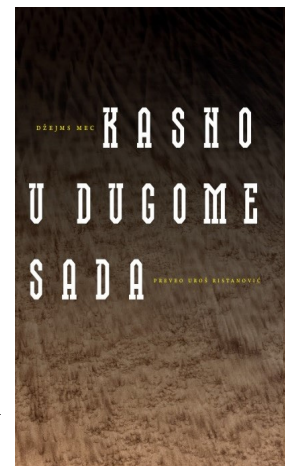
Pessoa's guide through Lisbon. Very nice guide book for anyone who would like to visit this city, guided by a famous writer.

This is not fiction but the value we can find in the fact that has been written by beloved Fernando Pessoa.

*James Meetze,*  
*Late in long now*  
translated by  
Uroš Ristanović

Genre: poetry  
Language: English

ISBN:  
978-86-81882-06-1  
Paperback, A5



Modern American poet and lecturer from California, James Metze, researches time, durability and eternity in a lyrical way and enriched by desert landscape.

Lost in the desert, lost in the time, Meetze writes about universal dilemmas and questions of our lives.



Rene Vivien,  
*Sapfo*  
translated by  
Dejan Acović

Genre: essay + fiction  
Language: French

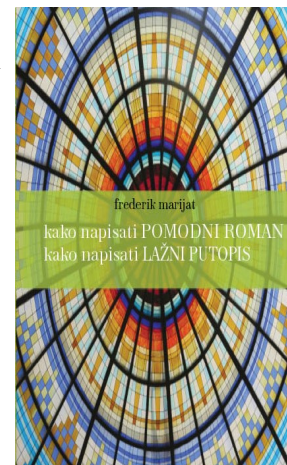
ISBN:  
978-86-902369-3-0  
Paperback, A5

Rene Vivien was sort of female Oscar Wilde and wrote only in French, although she was of British origin. Stunning and provocative prose, an essay about antic Greek poetesses, confessions of unusual people from Paris, a satire about Jesus Christ, all that in one book. This is the first translation of this impressive author into Serbian.

F. Marryat,  
*How to write a fashion  
novel / a travel book*  
translated by  
Vladimir Živanović

Genre: satire, drama  
Language: English

ISBN:  
978-86-902369-4-7  
Paperback, B6



Marryat's satire, hilarious, witty and wry humour, making fun of those who pretend to be travelers or writers. The dialogues are "flowing" fastly and reader doesn't have an impression that this is a play, although we must say that this is a play, a drama, a comedy, because of the dialogues.



A collection of essays on women image in war time discourse, that will be published with support of Sharjah Translation Grant during 2021.

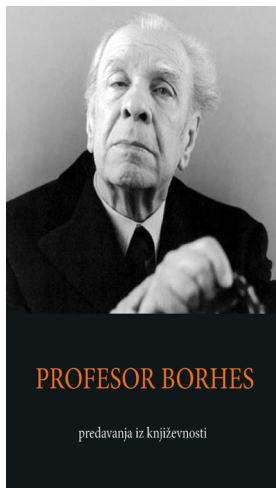
Language of the original: Turkish

COMING SOON



An incredible journey through the history of Dubai and its forgotten stories and mystical places, entitled in English original as *Beyond Dubai: seeking lost cities in the Emirates*. David Millar lived in Dubai for many years and worked as journalist for various newspapers. This is the first translation of his work into any foreign language.

Language of the original: English



Jose Luis Borges' book of literature lectures held at the university of Buenos Aires.

The great Nobel-prize winner appears in a different mode this time, teaching us English literature and introducing us in a quite exciting world of his abundant imagination and knowledge.

First translation into Serbian language.

Language of the original: Spanish

The following books will be published during 2021:

September and October:

*On provincialism* , micro essays by Fernando Pessoa

*Axios*, a short novel by Igor Mišković

*On writers and writing*, another satire by F. Marryat

*Sounds of the streets*, a travelogue-novel by Dušan Crkvenjakov

*Iceland*, a novel by Milena Babić

*Hymn to Athens*, a long poem by a Greek poet Kostas Palamas

*Eight Seconds of the Yard*, poetry, Šimon Cubota

November and December:

*Afro-Brasilian short fiction anthology*

*On classicistic elements in literature*, essays by Chinese writer Lu Xun

*Subotica na(rra)tion*, tales about Subotica city by Janoš Sekereš

*Graz-Wien express*, short fiction anthology in German edited by Andreas Unterweger and Sofija Živković